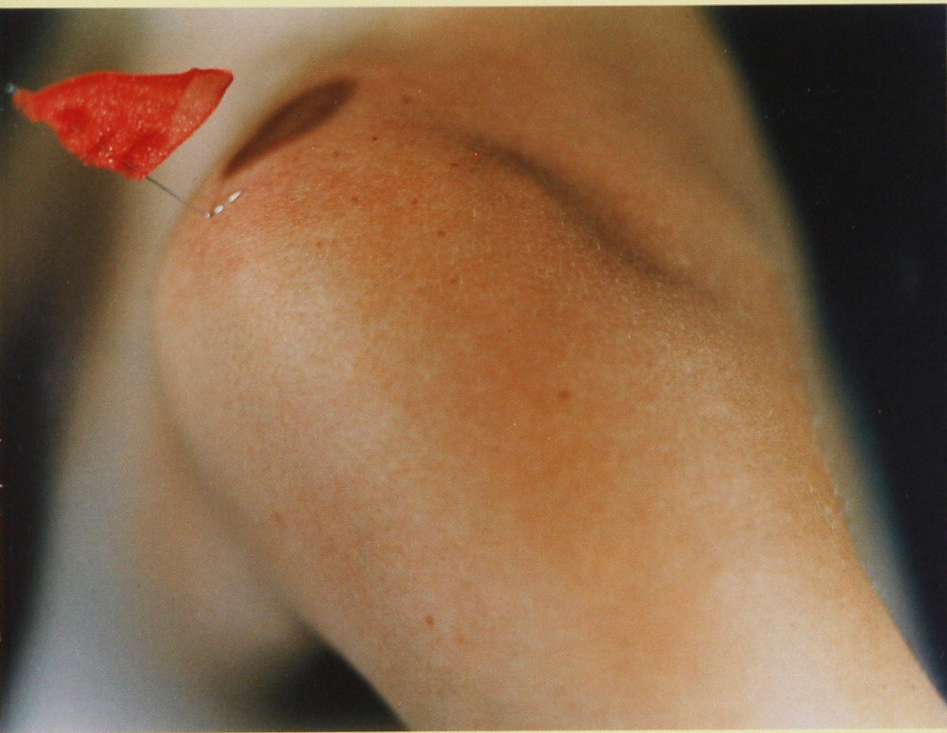




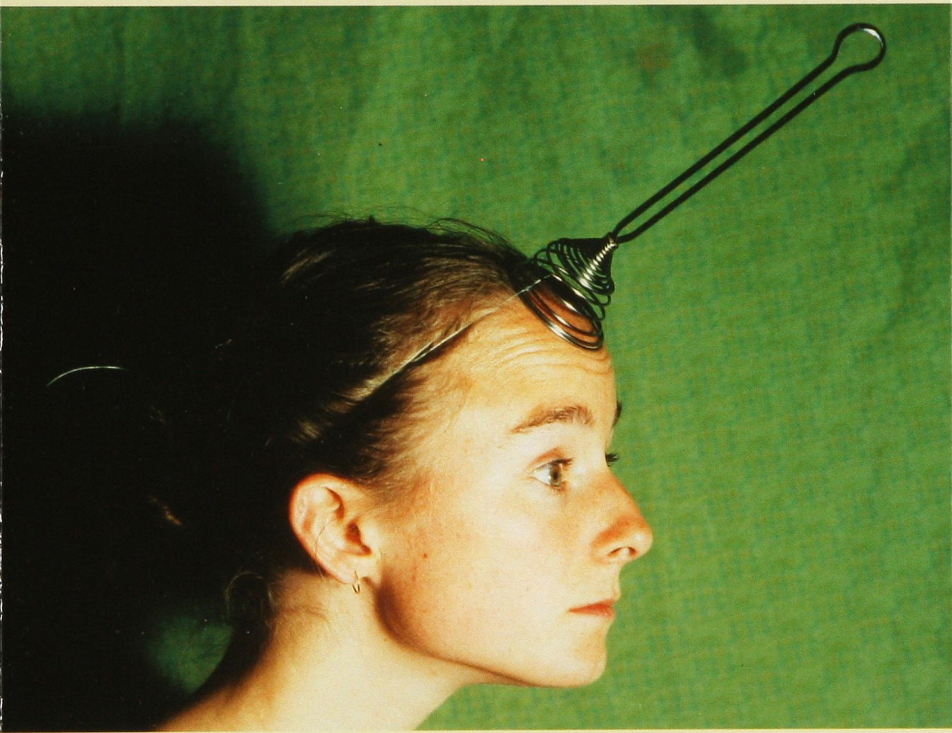
Porcelaine

Carte grise à Evergon



© Jennifer Campbell, Untitled, *Chafing series*, 2002.





© Jennifer Campbell, Untitled, *Chafing series*, 2002.



Jennifer Campbell

Originaire de Vancouver, Jennifer Campbell est née en 1976. Elle a complété un baccalauréat à l'Université de Victoria (1998) et travaille présentement à une maîtrise en beaux-arts, spécialisée en photographie, à l'Université Concordia à Montréal. Utilisant principalement la photographie, elle s'intéresse aux notions de transformation par l'usage de son propre corps comme objet performatif.

Evergon

Également connu sous les noms de Celluloso Evergonni, Eve R. Gonzales et Egon Brut, Evergon est né à Niagara Falls, en Ontario, en 1946. Il a complété une maîtrise en beaux-arts au Rochester Institute of Technology à New York (1974). Il vit et travaille présentement à Montréal où il enseigne la photographie à l'Université Concordia. Dans son travail, Evergon se consacre en grande partie, mais non de façon exclusive, aux cultures gaies masculines. Sa carrière comme artiste se déploie sur une période de plus de trente ans et son travail a été présenté sur la scène internationale à maintes reprises dans des expositions et des publications.

Léopold L. Foulem

Léopold L. Foulem est né à Bathurst au Nouveau-Brunswick en 1945. Il détient une maîtrise en beaux-arts de l'Indiana State University (1988); il vit et travaille à Montréal. Son travail en céramique défie les stéréotypes et pousse les limites traditionnelles de la forme et de la fonction. Il a une réputation internationale dans le milieu de la céramique et s'est mérité le Prix d'excellence Saidye Bronfman pour les métiers d'art (2001) et le Prix national Jean A. Chalmers pour les métiers d'art (1999).

Eduardo Ralickas

Eduardo Ralickas est né à São Paulo au Brésil en 1976. Il détient un baccalauréat en arts visuels de l'Université Concordia à Montréal (2000) et poursuit présentement une maîtrise en histoire de l'art à l'Université de Montréal. Sa pratique se déploie sous plusieurs formes (photographie, installation, écriture) et cherche à tisser des liens inédits entre disciplines et médias.

Mackenzie Stroh

Établie à Montréal, Mackenzie Stroh est une artiste dont la démarche s'appuie sur la photographie. Née en 1971, elle a complété un baccalauréat en " Intermedia " au Emily Carr Institute of Art and Design à Vancouver et une maîtrise en arts plastiques et photographie à l'Université Concordia à Montréal (2003). Sa pratique artistique traite principalement de portrait contemporain et de la représentation des femmes. Son travail a fait l'objet d'expositions individuelles et collectives au Canada.





Jennifer Campbell

Originally from Vancouver, Jennifer Campbell was born in 1976. She completed her BFA - Honours at the University of Victoria (1998) and is currently working on her MFA in Photography at Concordia University in Montreal. Her work focuses on photo-based media, with an interest in notions of transformation through the use of her body as performative object.

Evergon

Also known as Celluloso Evergonni, Eve R. Gonzales and Egon Brut, Evergon was born in Niagara Falls, Ontario in 1946. He received his MFA at the Rochester Institute of Technology in New York (1974). He currently lives and works in Montreal and teaches photography at Concordia University. Evergon's work focuses primarily, but not exclusively on gay male cultures. His international career as an artist spans over thirty years, and his work has been extensively presented in exhibitions and publications.

Léopold L. Foulem

Léopold L. Foulem was born in Bathurst, New Brunswick in 1945. He received his MFA at Indiana State University (1988) and lives and works in Montreal. His ceramic work challenges stereotypes and pushes the boundaries of form and function. He is internationally renown in the ceramics world and is the recipient of the Saidye Bronfman Award for Excellence in the Crafts (2001) and the Jean A. Chalmers National Crafts Award (1999).

Eduardo Ralickas

Eduardo Ralickas was born in São Paulo, Brazil in 1976. He holds a BFA from Concordia University in Montreal (2000) and is presently pursuing his MFA in Art History at the Université de Montréal. His practice takes several forms - photography, installation and writing - and seeks to weave together links between disciplines and media.

Mackenzie Stroh

Mackenzie Stroh is a photo-based artist working in Montreal. Born in 1971, she received her BFA in Intermedia from the Emily Carr Institute of Art and Design in Vancouver and her MFA in Studio Arts / Photography from Concordia University in Montreal (2003). Her artistic practice deals primarily with contemporary portraiture and the representation of women. Her work has been exhibited in solo and group shows within Canada.









© Mackenzie Stroh, *Lancôme*, 2002.



© Mackenzie Stroh, Shiseido, 2002.



© Mackenzie Stroh, MAC, 2002

Transfiguration No. 1

{PORCELAIN FRAGMENTS}

... upon returning home, my mother, seeing that I was cold, offered me some tea, a thing I did not ordinarily drink. I declined at first, and then, for no particular reason, changed my mind. She sent for one of those squat, plump little cakes called "Petites Madeleines," which look as though they had been moulded in the fluted valve of a scallop shell. And soon, mechanically, discontented after a dreary day and the prospect of a depressing morrow, I raised to my lips a spoonful of the tea in which I had soaked a morsel of the cake.

Marcel Proust, *À la recherche du temps perdu*.

Gravity as efficient cause.

No sooner had my palate anticipated the soothing mixture, which I hoped would temper the deplorable state of boredom in which I found myself, an awkward gesture of sorts, – I could not ascertain its cause (were my still half-frozen hands slightly trembling from the penetrating seasonal winds?), nor its breadth (it seemed that my actions and the perception I formed of them were disjointed: I watched another drink that tea; those hands did not belong to me); – provoked the little white teacup adorned with a pastoral scene recalling the gardens of Combray, to slip away from my right hand, thereby plunging towards the checkered dining-room floor below.

Gravity. Phenomenon through which an entity is attracted towards the centre of the Earth. To each object its own gravity, its distinctive way to express the world's ineffable play.

I saw it fall very slowly; time itself seemed suspended and I believe I could hear the sound of an almost imperceptible whistling emanating from the cup's descent for a long while. It was as if I was hearing the cold air brushing against its outer translucent shell heated by the burning tea it contained.

A few fractions of a second elapsed: in a flash, I witnessed

the shattering below.

The photographic image allows one to perceive the manner in which things subsisting in the visible have become apparent. It brings to the fore the conditions through which a thing is perceived as such, – the identity of forms; the conditions of possibility of what is seen. One cannot document anything, for it is not the visible that must be grasped, but the relations that bind me to the beings whose gaze is upon me at the very moment in which they have been caught in my sight. Contemplation.

Transfiguration No. 1

[PORCELAIN FRAGMENTS]

The sound made by the cup as it ran into the ground was of a piercing, almost crystalline pitch, and it echoed in my ears for an eternity. I was paralysed by that shriek, by what it stirred within me, and, embarrassed by my childlike gracelessness, I contemplated the fragments lying scattered upon the wet, glistening floor.

Alone, enshrouded by silence in that room with opaque walls so uniformly white they seemed to steadily move away from me as I watched them, the explosion had evoked in me a feeling so intense it almost became a thought: I could feel the emptiness, I was inhabited, no... nothingness and I dwelled together in a single place.

Transfiguration. To transform a thing's outward appearance by endowing it with a smashing and glorious outline of feature. To transmute by bestowing an unusual beauty of figure. For an aesthetics of transfiguration.

I cannot further explain that sentiment and I think I understood at that precise moment that it lies beyond all description: while surveying those thousand pointed, triangular shards, those polygonal, trapezoidal fragments, I found myself beholding in silence my own gaze;

– I contemplated my own contemplation.

Gravity as formal cause.

That sound and that sight had instantly made me indifferent to the vicissitudes of life, resilient to its frustrations, its brevity appeared illusory; I had now ceased to feel trite, hesitant, mortal. My consciousness existed only in the immediacy of the present moment and that moment seemed eternal.

Naturally, all this implies a gaze which has reflected upon itself in an act of self-consciousness. One must deny this status to images; however, as for the objects that have been caught sight of, they are not bereft of sentience, – the interweaving of gazes we call the visible supposes that the things that have become apparent are at once conscious and unconscious. This is not a contradiction: an object is a self which is *an other for me*.

Suddenly, almost as a reply to the cup's clamorous encounter with the floor, a shattering laughter filled the room which now had grown immense. I listened curiously to this with a detachment akin to one who observes from afar that which pleases. It was I who was laughing, at last.

Levity is a gravity which, in a moment of involuntary forgetfulness, contemplates itself intensely.

Transfiguration No. 1

{FRAGMENTS DE PORCELAINE}



Eduardo Ralickas

[...] ma mère, voyant que j'avais froid, me proposa de me faire prendre, contre mon habitude, un peu de thé. Je refusai d'abord et, je ne sais pourquoi, me ravisai. Elle envoya chercher un de ces gâteaux courts et dodus appelés Petites Madeleines qui semblent avoir été moulés dans la valve rainurée d'une coquille de Saint-Jacques. Et bientôt, machinalement, accablé par la morne journée et la perspective d'un triste lendemain, je portai à mes lèvres une cuillerée de thé où j'avais laissé s'amollir un morceau de madeleine.

Marcel Proust, *À la recherche du temps perdu*.



La gravité comme cause efficiente.



Mais à l'instant même où je m'attendais à savourer ce doux mélange qui venait atténuer l'état d'ennui profond dans lequel je me retrouvais, un faux geste, – je ne saurais expliquer ni sa cause, (serait-ce un léger tremblement de mes mains encore engourdis occasionné par le froid pénétrant des vents saisonniers ?), ni sa portée (comme si mon action et la perception que j'en avais se trouvaient disjointes : je regardais un autre boire ce thé; ces mains ne m'appartenaient point); – fit en sorte que la petite tasse blanche, ornée d'une scène pastorale rappelant les jardins de Combray, glissa de ma main droite pour se précipiter brusquement vers le dallage de la salle à manger.



Gravité. Phénomène par lequel un corps est attiré vers le centre de la Terre. À chaque chose sa propre gravité, sa façon unique d'exprimer l'indicible jeu du monde.



Je la vis s'éloigner de moi petit à petit; le temps me parut très long et je crus pouvoir entendre siffler d'un son presque imperceptible cette tasse pendant un moment, comme si j'endormais l'air froid effleurer ses parois translucides réchauffées par le thé brûlant qu'elle contenait.



Au bout de ces quelques fractions de seconde, j'entrevis dans un éclair



l'éclatement.



La photographie permet de voir *la façon* dont les choses deviennent apparentes; elle donne en spectacle les conditions dans lesquelles une chose est perçue comme chose, – l'identité des formes; les conditions de possibilité de ce qui est vu. On ne documente rien; ce n'est pas le visible qui doit être saisi, mais les relations me liant aux êtres qui me fixent à l'instant même où je pose mes yeux sur eux. Contemplation.



Le son que fit la tasse en se heurtant contre le sol, d'un timbre cassant presque cristallin, résonna dans mes oreilles pendant une éternité; je me trouvai paralysé par ce cri, par ce qu'il évoqua en moi, et, gêné par ma maladresse enfantine, je contemplai les fragments de porcelaine parsemés sur le sol mouillé.



Seul, dans le silence de cette pièce dont les murs opaques me paraissaient s'éloigner doucement de mon regard tant ils étaient blancs, cet éclatement fit remonter en moi une sensation si forte qu'elle me semblât une pensée : je sentais le vide, j'étais habité, non... je faisais corps avec le rien.



Transfigurer. Transformer en revêtant d'un aspect éclatant et glorieux.
Transformer en donnant une beauté et un éclat inhabituels. Pour une esthétique de la transfiguration.



Je ne peux expliquer ce sentiment et je crois avoir compris à cet instant précis qu'il ne se décrit point : en contemplant ces mille morceaux pointus, triangulaires, brisures polygonales, trapézoïdes, je me retrouvai dans le silence qui s'ensuivit face à mon propre regard;



– je me contemplais contempler.



Si l'on veut en pouvoir faire comprendre aux gens qu'il en va du langage
 romain, des formules mathématiques et le langage est un si merveilleux,
 pour elles seules; elles jouent entre elles exclusivement, n'ont rien et rien
 à l'extérieur. Le langage est un jeu merveilleux, mystère, et elles sont si
 expressives, juste en elles se révèle la mystérieuse étrange du langage
 entre les choses. Le langage est un merveilleux mystère, et c'est par leur liberté
 qu'elles le sont, et c'est le langage est un si merveilleux mystère, et c'est
 le langage est un si merveilleux mystère, et c'est le langage est un si merveilleux
 et le langage est un si merveilleux mystère, et c'est le langage est un si merveilleux



La gravité comme cause formelle.



Ce son et cette vision m'avaient aussitôt rendu les vicissitudes de la vie indifférentes, ses contrariétés impuissantes, sa brièveté illusoire; j'avais cessé de me sentir petit, incertain, mortel. Ma conscience n'existait que dans l'immédiateté du moment présent et ce moment me parut éternel.



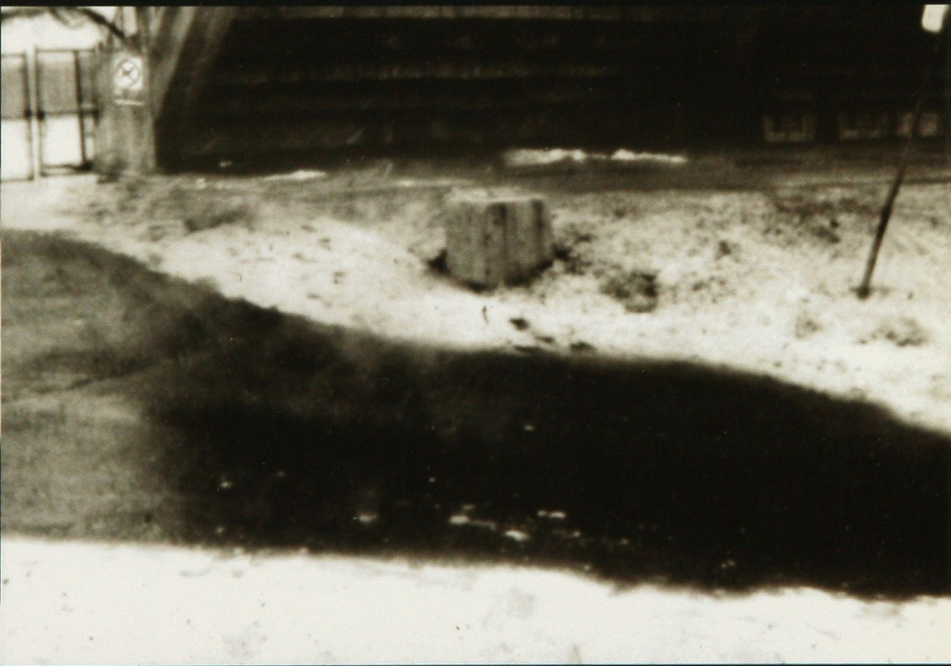
Naturellement, tout cela implique un regard s'étant dédoublé dans un acte de conscience. Il faut nier cette disposition aux images; à rebours, les objets vers lesquels je dirige mes yeux ne sont pas dépourvus de conscience; – l'enchevêtrement des regards que nous nommons le visible suppose que les choses qui me sont apparentes sont à la fois conscientes et inconscientes. Ce n'est pas une contradiction : un objet est un moi qui est un autre *pour moi*.



le language est un si merveilleux mystère et
le language est un si merveilleux mystère et le language est un si merveilleux
le language est un si mystère et
le language est un si merveilleux mystère et
le language est un si
le language est un si merveilleux mystère et le language est un si
le language est un si merveilleux mystère et e language e
le language est un si merveilleux mystère et
le language est un si merveilleux mystère et e language e
le language est un si merveilleux mystère et
le language est un si merveilleux mystère et



Soudainement, comme pour contrecarrer le fracas après que la tasse eût télescopé le sol, un rire éclatant traversa la pièce qui maintenant était immense. Je l'entendais curieusement, avec un détachement de celui qui observe de loin quelque chose qui lui plaît. C'était moi qui riait, enfin.



La légèreté est une gravité qui, dans un moment d'oubli involontaire, se contemple intensément.

Carte grise permet annuellement de découvrir, par le biais d'une exposition et d'une publication, le regard particulier d'un artiste sur la photographie actuelle. Dans ce contexte, Evergon a choisi de nous présenter un projet réunissant de ses images ainsi que des œuvres de Jennifer Campbell, Léopold L. Foulem, Eduardo Ralickas et Mackenzie Stroh.

Each year, within the context of *Carte grise*, Dazibao provides an opportunity to discover a particular artist's view on contemporary photography via an exhibition and a publication. In this context Evergon has chosen to present us a project including some of his own images as well as works by Jennifer Campbell, Léopold L. Foulem, Eduardo Ralickas and Mackenzie Stroh.

Dazibao est un centre d'artistes voué à la diffusion de la photographie actuelle. Via des expositions, des publications, des lectures, des performances et des conférences, Dazibao soutient des pratiques artistiques et des réflexions théoriques offrant un point de vue novateur sur la photographie ou proposant des liens singuliers avec d'autres disciplines.

Dazibao is an artists' centre devoted to the dissemination of contemporary photography. Through exhibitions, publications, lectures, performances and conferences, Dazibao supports art practices and theory which provide an innovative perspective on photography and forge new links with other disciplines.

Conseil des arts
et des lettres

Québec



Conseil des Arts
du Canada



Canada Council
for the Arts

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



Dazibao remercie les artistes et l'auteur de leur généreuse collaboration et ses membres de leur soutien.
Dazibao thanks the artists and the author for their generous contribution and its members for their support.

Distribution : ABC Livres d'art Canada / Art Books Canada
372, rue Sainte-Catherine O. #230, Montréal (QC), Canada H3B 1A2
téléphone : 514.871.0606, télécopieur : 514.871.2112, www.ABCartbookscanada.com

Dépôt légal : 2^e trimestre 2003

Bibliothèque nationale du Québec. Bibliothèque nationale du Canada
© Dazibao, l'auteur et les artistes. Tous droits réservés. ISBN : 2-922135-20-9

Ouvrage sous la direction de / Publication edited by France Choinière.

Design - Joanne Véronneau Révision / Revision - Colette Tougas

DAZIBAO

centre de photographies actuelles

4001, rue Berri, espace 202

Montréal (QC), Canada H2L 4H2

téléphone : 514.845.0063, télécopieur : 514.845.6482

dazibao@cam.org, www.dazibao-photo.org

Imprimerie l'Empreinte

Avril / April 2003